

Letras de Vicente Sánchez (*Lyra Poética*, 1688) puestas en música por diversos autores*

(Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca Nacional de España)

Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA

Breve introducción

La *Lira poética* (1688) de Vicente Sánchez (ca. 1643-ca. 1680) es una fuente literaria de indudable valor para los musicólogos que estudiamos los tonos y villancicos de esa época, y que pretendemos hallar los textos poéticos utilizados por los compositores para ese tipo de obras.¹

Manuel Román, en la “Epístola dedicatoria a la Ilustrísima Señora Doña Úrsula de Aragón” ya nos informa de la intención de Sánchez en escribir poemas para la música. Dice Román: “porque algunas de las obras divinas que contiene las hizo el autor, mandado de V.S., para cantarse en las muchas fiestas que en el círculo del año consagra V.S. a Dios”.²

La vida y obra de este joven poeta zaragozano desaparecido a temprana edad³ han sido estudiadas por Jesús Duce, editor moderno de la *Lira*, quien, entre otras muchas cosas, nos informa de que existen “hasta ocho ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional, y ello sin contar con los cuadernos independientes de sus villancicos que en ésta y en otras bibliotecas nacionales y extranjeras se conservan. Todo lo cual parece indicar de forma categórica que la poesía de Sánchez tuvo una excelente aceptación y fue degustada con placer en la sociedad española del final del Barroco”.⁴

Y sobre el aspecto que más nos interesa a nosotros, que es el destino musical de numerosas obras de Sánchez, Duce afirma lo siguiente: “El licenciado escribió también abundantes villancicos que llegaron a cantarse en el Pilar en la festividad de los Reyes Magos, entre 1665 y 1678, según se indica oportunamente en las páginas de la *Lira*. Las letras de estos villancicos otorgaron a Sánchez popularidad y prestigio más allá de Aragón, siendo difundidas en pliegos impresos por plazas y alcanás de diversas ciudades, y llegando incluso a oídos de la casa real de Madrid. En la actualidad disponemos de un gran legado de villancicos del zaragozano, uno de los sumarios más copiosos del siglo XVII, como lo demuestra el hecho de que en los fondos de la

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español» (FFI2015-65197-C3-2-P) (MINECO/FEDER, UE).

¹ Vicente SÁNCHEZ. *Lyra poética*. Zaragoza: Manuel Román, 1688. Se conservan varios ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional de España. Hemos consultado el que trae la signatura R.MICRO/4574 y que se halla disponible en la Biblioteca Digital Hispánica: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096407&page=1>>. [consulta 10-03-2019].

² *Ibidem*, p. 2.

³ “Murió el autor, si en la primavera de la edad, en el otoño de las discreciones”. *Ibidem*, primera página de la “Aprobación” firmada por Jacinto Aranaz.

⁴ Vicente SÁNCHEZ. *Lira poética*. Edición, introducción y notas de Jesús DUCE GARCÍA. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003, vol. I, p. cx.

Biblioteca Nacional tan solo sea superado por Juana Inés de la Cruz, Manuel de León Marchante y Manuel de Piño”.⁵

Precisamente de ello trata el presente trabajo, es decir, de averiguar qué compositores pusieron música a algunos poemas de Sánchez, y de transcribir a notación moderna las obras halladas. Hemos restringido nuestra investigación al Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar (C Mar), a la Biblioteca de Catalunya (BC) y a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

A continuación ofrecemos el resultado de nuestras pesquisas, es decir, la relación de compositores y obras con textos de Vicente Sánchez que hemos podido hallar en las mencionadas bibliotecas.

1. *Sol que rayas tan benéfico*

Solo al Nacimiento de Jesucristo

Joseph Gaz (1656-1713)

BC, M 738/46

2. *Ángeles, ya ha nacido Dios*

Tonada sola al Nacimiento de Cristo

[Felip] Olivellas (1655-1702)

C Mar: Au 654

3. *Divino amor, dulce dueño*

Tono a solo al Espíritu Santo

[Tomàs] Milans (1672-1742)

C Mar: Au 580

4. *Hermosa navecilla*

Tono a dúo

Anónimo

C Mar: An 673

5. *Ya es marinero desnudo amor*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Cásseda

C Mar: Au 83

6. *Pajarillo, que triste y sonoro*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

[Francesc] Valls (ca. 1671-1747)

BC, M 737/56

7. *Llena de gracia María*

Tono a 4 a la Virgen

Anónimo

C Mar: An 715

8. *Si los sentidos queja forman*

Tono a 4 al Santísimo Sacramento

Anónimo

C Mar: An 731

⁵ *Ibidem*, vol. I, pp. xii-xiii.

9. *Orfeo volante*

Villancico al Santísimo Sacramento a 4
[Pedro de] Ardanaz (1638-1706)
BNE, MC/3882/13

10. *Señor, de yerros tan graves*

A 4 para Miserere
[Roque] Lázaro (siglos XVII-XVIII)
BC, M 1677/29

11. *Zagalejos, amor se duerme*

A 4
Francesc Soler
BC, M 741/7

12. *Pensamiento, que huyes*

Villancico al Santísimo Sacramento a 6
Anónimo
C Mar: An 836

13. *Amoroso y gentil labrador*

Villancico a 6, a Navidad
Diego de Cáseda (ca. 1638-1694)
BC, M 927, ff. 43r-44v

14. *A las justas nombradas*

Villancico a 8 al Santísimo Sacramento
Anónimo
C Mar: An 877

15. *Marinero, ¡iza las velas!*

Villancico al Santísimo Sacramento a 8
Anónimo
C Mar: An 760

16. *Enfermó Adán y sus hijos*

Villancico al Santísimo Sacramento a 11
Francesc Valls (ca. 1671-1747)
BC, M 1471/15

17. *Cisne, no halagues*

Tono a solo
Anónimo
BC, M 775/18

En esta relación hay obras a solo, a dúo, a cuatro, seis, ocho y once voces. La denominación de las piezas como tono, tonada y villancico parece obedecer al número de voces.

Las dedicatorias son diversas, aunque prevalecen las composiciones eucarísticas, dedicadas al Santísimo Sacramento. De todo ello el lector tendrá información cumplida en cada obra.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2018, disponible en acceso abierto en Digital CSIC a partir de mediados de 2019.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 17 composiciones por separado, en las mismas circunstancias que el usuario ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, marzo de 2019
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

4. Hermosa navecilla Tono a dúo

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

ANÓNIMO

Poeta

Vicente SÁNCHEZ (ca. 1643-ca. 1680)

Fuente musical utilizada para esta edición

Canet de Mar. Església parroquial de Sant Pere i Sant Pau, An 673. “Tono a dúo. Hermosa navecilla.”⁶

Fuente poética

La fuente poética de esta composición consta en la “*Lyra poética* de Vicente Sánchez, natural de la imperial ciudad de Zaragoza. Obras póstumas que saca a luz un aficionado al autor”, Zaragoza, 1688, pp. 262-263.⁷ “Villancico V” en el pliego “Letras de los villancicos de los Reyes que se cantaron en el mismo Templo [Iglesia del Pilar], año 1673”. Consta de una introducción “Que hermosa nave de pluma”, estribillo y siete coplas. La fuente musical que editamos prescinde de la introducción, trae el estribillo y cuatro coplas, la última de las cuales no consta en la fuente poética.

Miguel Ángel Marín nos informa que la introducción “Que hermosa nave de pluma” también fue puesta en música décadas más tarde, concretamente en 1726, por el maestro de capilla Francisco Viñas (1698-1784).⁸

⁶ Véase Francesc BONASTRE I BERTRAN - Josep Maria GREGORI I CIFRÉ - Andreu GUINART I VERDAGUER. *Fons de l'església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009, vol. 2/2, pp. 875-876. Véase también: <<https://ifmuc.uab.cat/record/2426?ln=ca>> [consulta 26-11-2018].

⁷ Véase DUCE GARCÍA. *Op. cit.*, vol. II, pp. 709-710.

⁸ Véase *Antología musical de la Catedral de Jaca en el siglo XVIII*. Edición crítica y estudio de Miguel Ángel MARÍN. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, p. XXIII, nota 8. Véase también del mismo autor «A propósito de la reutilización de textos de villancicos: dos colecciones desconocidas de

Letra

[Estríbillo]

*Hermosa navecilla,
que los cristales quiebras,
da al agua los remos
y al aire las velas,
que undosas invasiones 5
enemigas te infestan
y airados ceños dura
te publican guerra,
la tierra en escarchas,
el cielo en inclemencias, 10
el viento en huracanes,
las olas en tormentas.
¡Ay, cómo corres!
¡Ay, cómo vuelas
al aire de tus ansias, 15
el golfo de mis penas!
Vuelve a la playa,
que el alma me llevas,
y, pues salva llegas al puerto,
el cielo y la tierra 20
te hagan salva.*

Coplas

[1ª]

Con qué entereza la nave
surca la undosa campaña;
parece que sus peligros
se burlan de la desgracia. 25

[2ª]

Del mar la tormenta dura
la mece lisonja blanda,
sirenas son que la arrullan,
los vientos que la contrastan.

[3ª]

Desarruga el mar tan presto, 30
iras de su frente cana,
que halagos le son los ceños,
aun primero que amenazas.

[4ª]

Todas sus arenas de oro
el mar le ofrece y no iguala; 35
mil tesoros que contiene
a una perla que derrama.

Breves notas a los versos

5. *undoso*: “Lo que tiene ondas, o se mueve haciéndolas” (*Aut.*).

16. *golfo*: “Significa también multitud y abundancia, lo que es usado en la poesía: como golfo de penas, de desdichas, etc.” (*Aut.*).

21. *salva*: “Salva [...]. Hacer la *salva*. Phrase que además del sentido recto, significa brindar y mover al gusto y alegría” (*Aut.*).

27. *lisonja*: “La nimia complacencia y afectada fineza que se tiene en alabar y ponderar las prendas, obras o palabras de otro” (*Aut.*).

28. *sirena*: “Nympha del mar que fingieron los poetas. Dijeron ser el medio cuerpo arriba de mujer muy hermosa, y lo restante de pescado. También dijeron que con la suavidad de su canto adormecían a los navegantes, y los precipitaban o los comían” (*Aut.*).

28. *arrullan*: “Arrullar. Cantarle al niño algunas coplillas meciéndole para que se duerma. Díjose así por el ro, ro que cantan y repiten las madres o amas para acallarlos” (*Aut.*).

29. *contrastan*: “Contrastar. Resistir, estar con firmeza y constancia, manteniéndose contra alguna cosa”. “Vale también hacer oposición y frente, combatir y lidiar” (*Aut.*).

Datos musicales

Voces:	2 Tiple 1°. Tiple 2° Acompañamiento
Claves altas:	Tiples (<i>Sol</i> en 2ª) Acompañamiento en clave baja (<i>Fa</i> en 4ª)
Tono original	VIII tono alto u “octavillo”, final <i>Sol</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Re</i> , armadura <i>Fa #</i>

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(9 páginas)**

Transcripción:

Tono a dúo

L. JOSA-M. LAMBEA

Música: Anónimo. Letra: [Vicente Sánchez]

[Estróbillo]

Tiple 1º

Tiple 2º

Acumpla.

Her-mo-sa na-ve-

2

Her-mo-sa na-ve-ci-lla, que los cris-

ci-lla, que los cris-ta-les quie-bras,

4 7

4

ta-les quie-bras, que los cris-ta-les quie-bras, que

quie-bras, que los cris-ta-les quie-

7 3#

6

los cris-ta-les queie-bras, que los cris-ta-les queie-

bras, que los cris-ta-les queie-

7 6 7 4

9

bras, da al a-gua los re-mos yal ai-re las ve-las, da al

bras, da al a-gua los re-mos yal ai-re las

6 34

12

a-gua los re-mos yal ai-re las ve-

ve-las yal ai-re las ve-

4 4

15

las, que un-do-sas in-va-sio- nes, que un-do-sas in-va-sio- nes

las que un-do-sas in-va- sio- nes, que un-do-sas in-va- sio- nes

6 6

18

e-ne-mi-gas te in-fes-tan e-ne-mi-gas te in-fes-tan

e-ne-mi-gas te in-fes-tan, e-ne-mi-gas te in-fes-tan

6 6

21

yai-na-dos ce-ños, yai-na-dos ce-ños du-na te pu-bli-can gue-

yai-na-dos ce-ños, yai-na-dos ce-ños te pu-bli-can gue-rra

7 4
3#

24

ria yai-na-dos ce-ños du-na te pu-bli-can gue-

que ai-na-dos ce-ños te pu-bli-can, te pu-bli-can

7 3# 6

27

ria, el cie-lo en in-de-

gue- ria, la tie-rra en es-car-das,

7 4 3# 6 6

30

men-cias, las o-las en tor-men-tas,

el vien-to en hu-ra-ca-nes, las o-las en tor-

6 3b 6 3b 6

33

las o-las en tor-men-tas,
men-tas, en tor-men-tas,
men-tas, en tor-men-tas,

4 4

36

en tor-men-tas,
en tor-men-tas,
en tor-men-tas,
en tor-men-tas,

6 6 7

39

¡Ay, cómo co-rres! ¡Ay, cómo vue-las, ay, cómo
¡Ay, cómo co-rres! ¡Ay, cómo

45

vue-las al ai-re de tus an-sias, el gol-fo de mis
vue-las al ai-re de tus an-sias, el

6 7 6 5 6

51

pe-nas, al ai-re de tus an-sias, el gol-fo de mis
 gol-fo de mis pe-nas, el gol-fo de mis pe-

3# 7 6 5 6 7 6 5 6

57

pe- nas! que el al- ma me lle-
 nas! vuel-ve, vuel-ve a la pla-ya a la pla-

3# 6 7 4

63

vas, vuel-ve, vuel-ve a la pla-ya a la pla- ya,
 ya, que el al- ma me lle- vas, que el al- ma me

3# 6 7 4 6 5

69

que el al- ma me lle- vas, y, pues sal-va
 lle- vas, que el al- ma me lle- vas, y, pues sal-va

6 6

75

lle-gas al puer-to, y pues sal-va lle-gas al puer-to, y pues sal-va lle-lle-gas al puer-to, y pues sal-va lle-

7 7

81

- gas al puer-to, el cie-lo y la tie-rra te ha-gan sal-fas al puer-to, el cie-lo y la tie-rra te ha-gan sal-

6 6 5 4

87

va, y, pues sal-va lle-gas al puer-to, y, pues sal-va lle-va, y, pues sal-va lle-

93

- gas al puer-to, el cie-lo y la tie-rra te ha-gan sal-va. [Fin]

6 5 6 5 6 5 4 3#

Coplas

100

1ª Con qué en-te- re- za la na-ve
 2ª Del mar la tor- men-ta du-ra
 3ª De- sa- rru- fa- el mar tan pres-to,
 4ª To- das sus a- re- nas deo- ro

1ª Con qué en-te- re- za la na- ve sur-
 2ª Del mar la tor- men-ta du- ra la
 3ª De- sa- rru- fa- el mar tan pres-to, i-
 4ª To- das sus a- re- nas deo- ro el

102

sur- ca la un- do- sa cam- pa- ña; pa- re- ce que sus pe-
 la me- ce li- son- ja blan- da, si- me- nas son que la a-
 i- ras de su fren- te ca- na, que ha- la- gos le son los
 el mar le o- fre- ce y noi- gua- la; mil te- so- ros que con-

ca la un- do- sa cam- pa- ña; pa-
 me- ce li- son- ja blan- da, si-
 ras de su fren- te ca- na, que ha-
 mar le o- fre- ce y noi- gua- la; mil

4 6

105

li-gros
 rou-llan,
 ce-ños,
 tie-ne

se bur-lan de
 los vien-tos que
 aun pri-me-ro
 a_u-na per-la

la des-gra-cia,
 la con-tras-tan,
 que_a-me-na-zas,
 que de-rra-ma,

ne-ce que sus pe-
 ne-nas son que la_a-
 la-ros le son los
 te-so-ros que con-

li-gros
 rou-llan,
 ce-ños,
 tie-ne

se bur-lan de
 los vien-tos que
 aun pri-me-ro
 a_u-na per-la

6 6

[Estribillo y fin]

108

se bur-lan de la des-
 los vien-tos que la con-
 aun pri-me-ro que_a-me-
 a_u-na per-la que de-

gra-
 tras-
 na-
 rra-

cia.
 tan.
 zas.
 ma.

la des-gra-cia, se bur-lan de la des-gra-
 la con-tras-tan, los vien-tos que la con-tras-
 que_a-me-na-zas, aun pri-me-ro que_a-me-na-
 que de-rra-ma, a_u-na per-la que de-rra-

cia.
 tan.
 zas.
 ma.

6 7 7 4